

El manga médico: historia, desarrollo, mercado y traducción

Marc Bernabé* y Jesús Terán**

Resumen: Japón es el país donde más cómics se producen y consumen del mundo. En 2020, casi 13 000 novedades inundaron el mercado nipón del libro. Entre todas estas obras, existen algunas ambientadas en ámbitos sanitarios que pueden ser de puro entretenimiento o documentales, educativas o divulgativas. En este artículo analizamos el desarrollo del llamado *manga médico*, desgranamos las obras disponibles en español hasta el momento actual, realizamos un retrato a vista de pájaro sobre la enorme variedad de obras que se encuentran en el mercado japonés y reflexionamos sobre la traducción de este tipo de obras al español.

Palabras clave: cómic, español, Japón, manga, medicina, traducción.

Medical Manga: History, Expansion, Market, and Translation

Abstract: The vast majority of the world's comics are produced and read in Japan. In 2020, almost 13,000 new titles flooded the Japanese book market. Some of these comics are set in healthcare environments and are intended solely for readers' entertainment, while others have informational or educational value. This article analyses the development of 'medical manga', lists all medical manga available in Spanish to date, provides an overview of the immense variety of medical manga available on the Japanese market and reflects on the process of translating these kinds of works into Spanish.

Key words: comic, Japan, manga, medicine, translation, Spanish.

Panace@ 2021; XXII (54): 10-21

Recibido: 31.VII.2021. Aceptado: 13.IX.2021.

1. Introducción

Antes de empezar con el cuerpo del artículo en sí, creemos necesario presentar el perfil de los autores para poner en contexto qué es y, sobre todo, qué no es este escrito.

Marc Bernabé es divulgador y traductor de japonés con más de veinte años de experiencia y su área de especialización en traducción es el cómic japonés (manga) y otros productos de entretenimiento como animación, cine, novelas o videojuegos. En el ámbito de la traducción de manga al español, ha trabajado en algunas obras relacionadas con el mundo médico como *Black Jack*¹, *Say Hello to Black Jack*, *El árbol que da sombra*, *Ray*, *Team Medical Dragon* o *Monster*, así como el considerado primer manga médico de la historia: *Oda a Kirihito* (fig. 1).

Por su parte, Jesús Terán es experto en manga y anime y ha trabajado como divulgador sobre dichos temas durante más de diez años mientras compaginaba su formación como médico. Actualmente trabaja en el ámbito privado como responsable de vigilancia de la salud y sigue con especial interés los mangas relacionados con su profesión. Gracias a ellos, ha aprendido algunas rarezas que no suelen aparecer en los tratados más comunes.

Dicho esto, queda patente que el ámbito de especialización de los autores se centra en el mundo del entretenimiento y de la divulgación más que en el académico. La selección de los mangas presentados en este artículo, de vocación eminentemente divulgativa, es fruto de su propia experiencia y conocimientos.

2. El amplio mundo del manga

Manga es la palabra con la que los japoneses designan al cómic en general, sea de la nacionalidad que sea. Fuera de Japón, no obstante, se suele denominar *manga* a los cómics creados específicamente para el mercado japonés, que, sin embargo, cada vez tienen más vocación global.

Pese a que la historia del manga es muy extensa, a efectos prácticos consideraremos que la andadura de lo que llamamos *manga moderno* se inició en 1947, cuando el autor Osamu Tezuka (1928-1989), en aquel entonces estudiante de medicina, presentó la obra que revolucionó el medio, titulada *Shintakurajima* (*La nueva isla del tesoro*). Tezuka, gran aficionado a la animación en general y a la de Walt Disney en particular, presentó una obra de cómic con alma de cine y animación, llena

* Director en Daruma Serveis Lingüístics, S. L. y traductor de japonés (Barcelona, España). Dirección para correspondencia: marc@daruma.es.

** Médico en el Departamento de Vigilancia de la Salud de PREVENACTIVA, S. L. U. (Madrid, España). Dirección para correspondencia: jterangutierrez@gmail.com.



FIGURA 1. Los dos tomos de la edición clásica japonesa de Kirihito sanko (Oda a Kirihito). © Osamu Tezuka, Tezuka Productions Co., Ltd.

de efectos, juegos de planos, zums, gran dinamismo y hábiles composiciones de página y viñeta. Era una obra radicalmente distinta a todo lo que se había creado hasta el momento en el ámbito del cómic nipón.

El éxito apabullante de Tezuka con esta y sus posteriores obras allanó el camino para que cientos, miles de jóvenes quisieran emular al joven prodigio y se lanzaran a crear sus propias historias, lo que dio inicio, durante los años cincuenta, a un incipiente mercado de cómic que cada vez tenía más peso en la industria editorial japonesa gracias al apoyo del público lector, básicamente infantil en esos primeros años.

Sería muy farragoso, y tampoco es el objetivo de este artículo, detallar la evolución del manga de forma pormenorizada; para eso, en español existen textos como los de Santiago (2013), Guiral (2014) o Estrada (2020), entre otros. En todo caso, es preciso comentar que el manga fue creciendo y evolucionando junto a su público y, con los años, surgió el cómic para público adulto y se crearon nichos y géneros a medida que los lectores iban respondiendo a las propuestas de los creadores y las editoriales.

Una parte considerable del mérito de dicha evolución corresponde al mismo Tezuka, apodado por los japoneses «el dios del manga», quien no solo sentó las bases del manga moderno, sino que también hizo lo propio con la animación, ya que fue él quien creó la primera serie televisiva semanal, en 1963,

adaptando un exitoso manga de su propia factura, *Tetsuwan Atom* (*Astroboy*). El gran éxito de dicha serie provocó que surgieran numerosos estudios de animación que principalmente adaptaban famosas obras de manga, lo que no solo potenció el desarrollo meteórico del mercado del cómic nipón, sino que también hizo de Japón el principal productor de animación (anime) del mundo.

Actualmente, Japón es, de lejos, el país donde más cómics se producen y consumen del mundo. Según The All Japan Magazine and Book Publisher's and Editor's Association, AJPEA, (2021), en el año 2020 se publicaron 12 939 títulos (volúmenes diferentes) de manga —récord histórico— y la industria del cómic japonés movió 612 600 millones de yenes (4740 millones de euros), batiendo otro récord histórico que databa del año 1995. Tras años de estancamiento —que expertos, divulgadores y académicos solían achacar, en general, a la «competencia» de otras formas de entretenimiento como los videojuegos, internet y demás—, el auge del manga vuelve a ser fulgurante, empujado por la irrupción brutal del medio digital y su éxito, cada vez más grande y notorio, fuera de las fronteras niponas.

No es el objeto de este artículo extendernos acerca de la evolución del mercado generalista de manga. Por este motivo, remitimos al interesado en datos y gráficos exactos a la publicación anual de AJPEA 出版指標年報, *Shuppan Shihyō Nenpō* (*Annual Report on the Publication Market*).

3. Los inicios y la evolución del manga médico

En el anterior punto hemos hablado de que «se crearon nichos y géneros», y uno de ellos, como no podía ser de otra forma en el amplísimo mundo del cómic japonés, es el que llamaremos, a efectos prácticos, *manga médico*. Pero ¿qué es exactamente el manga médico? Nakagami (2021: 16) se aventura a ofrecer esta definición:

[...] una posible definición tentativa sobre lo que es *manga médico* podría ser 1) obras en las que aparecen médicos o sanitarios, 2) obras que tratan sobre especialidades médicas o que están ambientadas en centros de salud y 3) obras que tratan lo que universalmente se conoce como «la vida» basándose en temáticas entre las que destacan la discapacidad, la enfermedad, la vejez y las anomalías.

Al igual que en Occidente siempre ha habido novelas, películas y series televisivas ambientadas en el mundo médico, como *Urgencias*, *Anatomía de Grey*, *Scrubs* o *House*, por citar algunas relativamente recientes, Japón no es una excepción en este sentido y, de hecho, uno de los grandes referentes de la literatura y

cinematografía nipona en el ámbito médico es la novela *Shiroi kyotō* (*La torre blanca*), escrita en 1965 por Toyoko Yamasaki y adaptada a película en 1966 y a serie televisiva en hasta cinco ocasiones en sendas décadas.

Era solo cuestión de tiempo que empezaran a aparecer mangas protagonizados por médicos y enfermos o ambientados en entornos sanitarios, y el primero, como era casi inevitable, fue creado por Osamu Tezuka, del que ya mencionamos que estudió medicina. Aunque nunca llegó a practicar dicha profesión, fue capaz de sacarse un doctorado (Tezuka, 1960) (fig. 2), y eso cuando hacía años que se ganaba la vida con el manga, era considerado todo un referente y literalmente era perseguido, acusado y «secuestrado» por sus editores —la práctica del *kanzume*²— para que se diera prisa con las entregas de las múltiples series de manga en las que trabajaba simultáneamente.

El primer «manga médico» considerado como tal por expertos como Natsume (2013) y Nakagaki (2021), entre otros, es *Kirihito sankā* (*Oda a Kirihito*), creado entre 1970 y 1971 por, como decíamos, Tezuka. *Oda a Kirihito* narra la historia de un médico que descubre una aberrante enfermedad y debe enfrentarse a ella. Eso sí, la sombra de *Shiroi kyotō* es alargada, ya que según escribe el propio Tezuka (1977: 243): «Se me hizo saber por activa y por pasiva que esta obra (*Kirihito*) tenía numerosas similitudes con una novela que me encanta, *Shiroi kyotō*, de Toyoko Yamasaki. Incluso los peores comentarios decían que no era más que una imitación».

Sea como sea, en esta primera época todavía debemos entender el manga médico como puro cómic de entretenimiento ambientado en ámbitos médicos, sin más pretensión que ser una historia interesante y comercialmente rentable. Pese a los galones del propio Tezuka como licenciado y doctor en Medicina, él mismo reconoce lo siguiente en el epílogo de *Oda a Kirihito*:

«Como ya hacía tiempo que me había alejado del mundo de la medicina, hubo ocasiones en las que pasé graves apuros a la hora de describir tratamientos u otros procedimientos clínicos. Así que, a menudo, llamaba por teléfono a antiguos compañeros de mi alma máter y les lanzaba preguntas para ir sobre seguro o para que me enseñaran. Cuando el protagonista diagnostica pancreatitis aguda a un paciente aborígen taiwanés en los montes de Taiwán, yo escribí que no existe tratamiento salvo la extirpación de la parte afectada. Pero resultó que estaba totalmente equivocado, y numerosos lectores me indicaron que hay muchas maneras de contener la enfermedad quirúrgicamente. Realicé las correcciones a toda prisa y quiero aprovechar esta ocasión para agradecerse de nuevo» (Tezuka, 1977: 243).

Por si no fuera suficiente explicación, en el epílogo de *Black Jack* añade:

«[...] Por otra parte, también podemos hallar [en la obra] terapias o nombres de enfermedades poco menos que inventadas, así como dolencias totalmente ficticias. Una vez, un grupo de estudiantes activistas de la Facul-

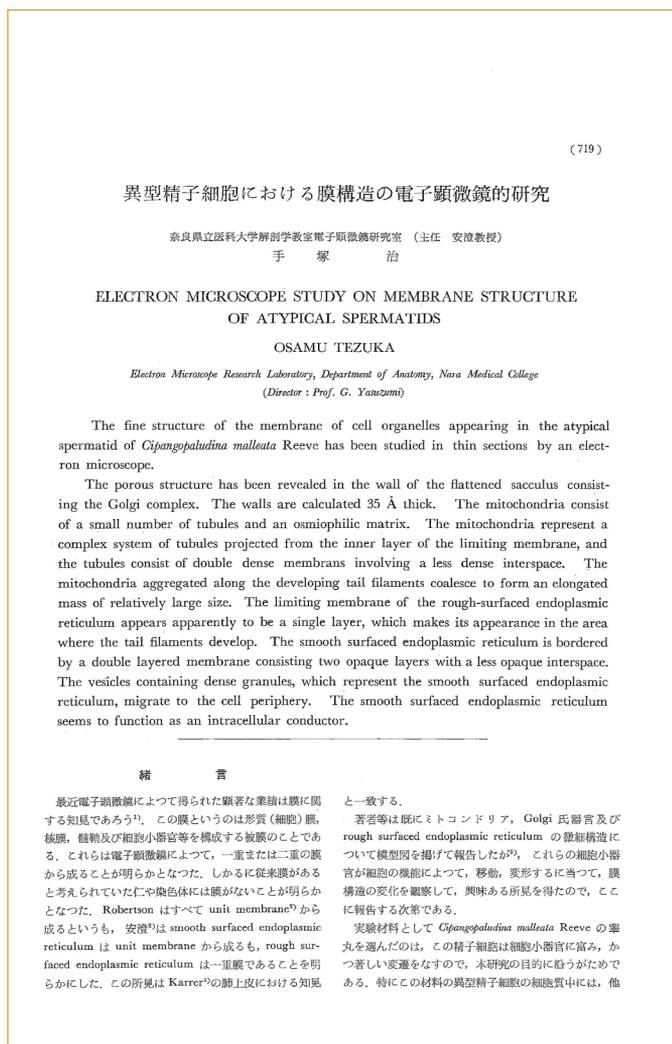


FIGURA 2. Primera página de la tesis doctoral de Osamu Tezuka (1960), con el abstract en inglés

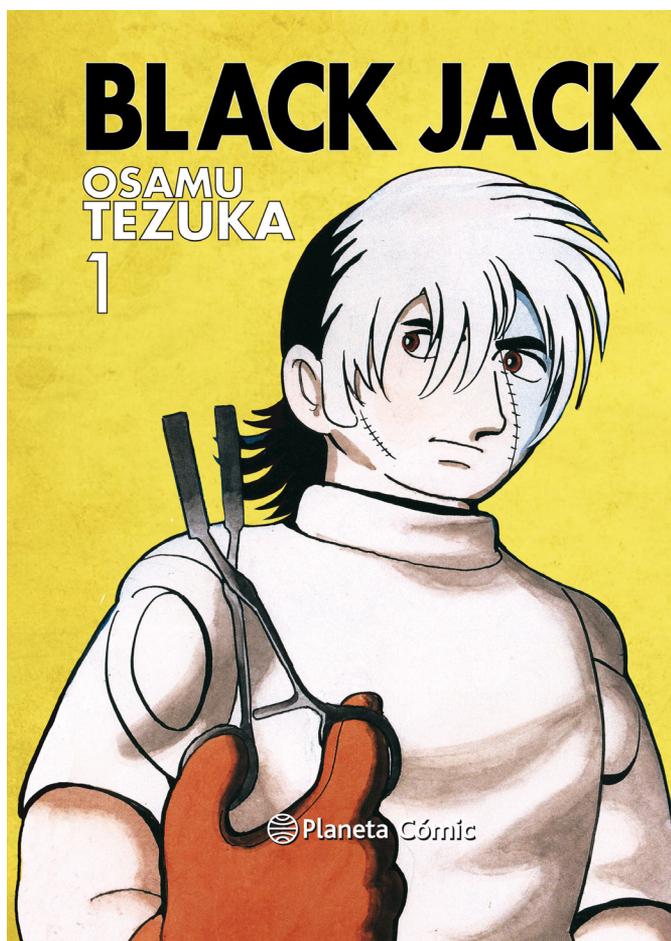


FIGURA 3. Portada de la edición española del tomo 1 de Black Jack. © Osamu Tezuka, Tezuka Productions Co., Ltd., Planeta Cómics

tad de Medicina de la Universidad de Tokio me gritó: “¡Si eres capaz de dibujar esa sarta de tonterías, deberías dejar tu profesión de *mangaka!*” Por muy estudiantes de la [prestigiosa] Facultad de Medicina de la Universidad de Tokio que fueran, eran un montón de niños con mentalidad pueril. ¿O acaso hay dibujantes de cómic en el mundo que no sean capaces de dibujar tonterías?» (Tezuka, 1983: 245).

Black Jack (1973-1983) (fig. 3) es, precisamente, el segundo manga médico de la historia y seguramente el más exitoso hasta la fecha en dicho ámbito, ya que es una auténtica leyenda en Japón y ha sido leído por varias generaciones de lectores, así como adaptado a animación —la más reciente (2004), una serie de 61 episodios dirigida por Macoto Tezka (sic), hijo del maestro— y a películas de imagen real. También creado por Tezuka, empezó como un proyecto menor y limitado a solo cinco entregas semanales hasta que el éxito cosechado hizo de él un auténtico superventas y la segunda obra más extensa del autor, en la que trabajó a lo largo de diez años.

Black Jack es un médico ilegal, sin licencia, que es, sin embargo, un genio de la cirugía y la medicina y es capaz de curar

casi cualquier enfermedad, por rocambolesca que sea, a cambio de exorbitantes sumas de dinero. Arisco, huraño y genial —pero, como se irá viendo, con un muy buen fondo—, no sería de extrañar que los creadores de la serie estadounidense *House* se hubieran inspirado en él décadas más tarde.

Tal y como afirma la propia esposa del autor, Etsuko (Tezuka, 1993: 289), «[...] quizás esta figura [la de Black Jack] fuera el ideal de médico que el propio Tezuka, que de hecho poseía licencia para ejercer como tal, nunca pudo llegar a alcanzar». Tiene mucho sentido, pues, que los primeros mangas médicos fueran creados precisamente por un médico, «el dios del manga» nada menos; el autor de manga más influyente de todos los tiempos, sin el que el cómic japonés —ni la animación— habría alcanzado las cotas de popularidad y permeabilización en la sociedad que presenta tres cuartos de siglo después de su fulgurante aparición en escena.

A partir de ese momento, la veda quedó abierta para la presentación de más «mangas médicos» —según la definición de Nakagaki mencionada hace unos párrafos—. La diversificación del mercado japonés de cómic a lo largo de los años, sobre todo a partir de los años noventa, ha generado un sinfín de nichos de todo tipo, y podemos encontrar en el mercado nipón mangas protagonizados por personal médico y sanitario, por supuesto, pero también por los propios pacientes, las mismas enfermedades, especialistas como radiólogos, fisioterapeutas, anestesiólogos... Y también con contenido histórico, documental, didáctico, educativo, de ensayo, autobiográfico... Un espectro inacabable.

4. Mangas de temática médica publicados en España

Tras unos 30 años de publicación ininterrumpida de cómic japonés³, el mercado español de manga está lo suficientemente maduro como para poder dar cabida a todo tipo de obras, más allá de los cómics «típicos» de aventuras, acción y romance con los que todo el mundo suele asociar la palabra *manga*.

El manga médico no iba a ser una excepción, por lo que tenemos algunas obras publicadas total o parcialmente en español que, en mayor o menor medida, se pueden englobar dentro del tema que nos ocupa. Esta lista pretende ser exhaustiva dentro de lo que los autores de este artículo entienden como englobables dentro de lo que es la medicina gráfica. Las fechas ofrecidas son las de publicación original en Japón.

Oda a Kirihito (Kirihito sanko) (1970-1971): Ya mencionada anteriormente.

Black Jack (1973-1983): Ya mencionada anteriormente.

El árbol que da sombra (Hidamari no ki) (1981-1986): Obra también de Tezuka, narra las andanzas del bisabuelo del propio autor, que era médico, y un samurái en una convulsa época de cambios en la que la medicina occidental estaba empezando a penetrar en Japón después de siglos de aislamiento.

Dr. Koh (1991-1993): Dr. Koh es un cirujano genial que solo aparece los días lluviosos. Se publicó parcialmente

en español y ni siquiera en formato de tomo unitario, sino como contenido de una revista de manga, así que es muy complicado encontrarla hoy día.

Monster (1994-2001): No sería un «manga médico» como tal, pero este genial *thriller*, todo un clásico moderno, está protagonizado por un neurocirujano japonés que reside en Alemania y se ve envuelto en un turbio caso al darle prioridad a la operación de un niño que llega con un balazo en la cabeza antes que a la orden, recibida desde arriba, de operar a un VIP.

Gorda (*Shibō to iu na no fuku o kite*) (1997): Tener un cuerpo normativo no es fácil, sobre todo en una sociedad que te presiona constantemente, de manera directa o indirecta. Este manga aborda problemas como la ansiedad, el complejo de inferioridad o los trastornos alimenticios desde el punto de vista de una mujer aparentemente fuerte, pero cuyo mundo interior se desmorona.

Say Hello to Black Jack / Give my Regards to Black Jack (*Black Jack ni yoroshiku*) (2002-2006): Punzante obra que retrata las miserias de la sanidad japonesa, así como las tragedias de los pacientes, desde el punto de vista de un médico recién licenciado. Curiosamente, es la única obra de manga cuyos derechos de autor han sido liberados para todo tipo de usos.

Team Medical Dragon (*Iryū – Team Medical Dragon*) (2002-2011): Apasionante manga de corte maduro, protagonizado por un cirujano inconformista que trabaja junto a un eficientísimo equipo médico, y cuyo objetivo es revolucionar el sistema sanitario desde dentro. Incompleto en español.

Ray (2003-2005): Fantasiosa obra inspirada en *Black Jack* protagonizada por una enfermera que, gracias al trasplante de unos ojos con rayos x, trabaja como médica clandestina.

Homunculus (2003-2011): Aunque tendríamos dudas sobre si considerarlo «manga médico», estamos ante un *thriller* psicológico protagonizado por un hombre al que le realizan una trepanación experimental. Incompleto en español.

Wild Life (2003-2008): Porque no solo las personas requieren atención médica. Esta es la historia de un estudiante que iba para delincuente juvenil, pero un encuentro con el destino le hizo convertirse en veterinario.

La guía manga de biología molecular (*Manga de wakaruru bunshi seibutsugaku*) (2008): Denso manual en forma de manga para lectores adultos que es el único ejemplo remotamente relacionado con el tema médico disponible en español de entre la extensa colección de la editorial nipona Ohmsha.

Ten Count (2013-2017): Manga BL⁴ que nos cuenta la historia de Kurose, un terapeuta que quiere ayudar a Shirotoni con su misofobia, un tipo de trastorno obsesivo compulsivo. Hay una lista de diez cosas a mejorar, aunque la última queda sin desvelar, y el precio consiste únicamente en hacerse amigos.

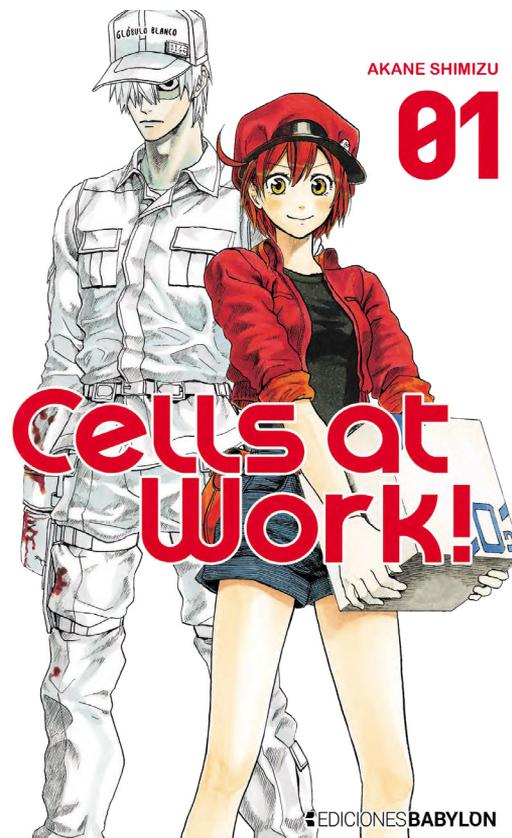


FIGURA 4. Portada de la edición española del tomo 1 de *Cells at Work*. © Akane Shimizu, Kōdansha Ltd., Ediciones Babylon

Cells at Work (*Hataraku saibō*) (2015-en curso) (fig. 4): Obra de entretenimiento con un gran trasfondo didáctico; podríamos describirla como una especie de versión moderna de *Érase una vez...* el cuerpo humano.

Mi experiencia lesbiana con la soledad (*Sabishisugite lesbian fūzoku ni ikimashita report*) (2016): Obra de tipo autobiográfico de la autora Kabi Nagata que trata cuestiones de sexualidad, pero, sobre todo, de salud mental.

Diario de intercambio (conmigo misma) (*Hitori kōkan nikki*) (2016-2017): Otro de los cómics de ensayo de Kabi Nagata en los que la salud mental tiene un papel fundamental.

Quiero comerme tu páncreas (*Kimi no suizō o tabetai*) (2016-2017): Basado en la novela del mismo nombre, este drama romántico nos relata los últimos momentos de una joven estudiante con cáncer pancreático terminal y cómo intenta hacer lo que nunca se ha atrevido con uno de sus compañeros de clase.

Elfa a dieta (*Elf-san wa yaserarenai*) (2016-en curso): Comedia de tintes picantes en la que un fisioterapeuta experto en nutrición tiene buena fama por ayudar a bajar de peso a sus pacientes. Eso sí, sus clientes más recientes resultan ser elfas, ogresas y féminas de todo tipo de especies que vienen desde otro mundo porque les gusta demasiado nuestra comida basura.

Menstru, tu amiga fiel (Seiri-chan) (2017-2020): Comedia costumbrista que nos muestra la menstruación desde todos los ángulos posibles gracias al sufrimiento de las protagonistas de la historia, que tienen que aguantar mensualmente la visita de una versión antropomórfica de la regla.

Acabé hecha un trapo huyendo de la realidad (Genjitsu tōshi shitetara boroboro ni natta hanashi) (2019): De nuevo, un ensayo en forma de manga autobiográfico de Kabi Nagata en el que esta vez relata sus propios problemas con el alcoholismo.

Midori, la Cenicienta del hospital (Unsung Cinderella: byōin yakuzashi Aoi Midori) (2018-en curso): Midori es una farmacéutica de segundo año en un hospital general. Aunque no puede tratar a los pacientes como un médico o cuidarlos como una enfermera, hace su trabajo lo mejor posible mientras ayuda a los «habitantes» del centro, yendo de un lado para otro.

Descubriéndonos despiertos: Crecimos con trastornos del desarrollo (Hattatsu shōgai to issho ni otona ni natta watashitachi) (2020): Manga educativo que muestra los trastornos del desarrollo en primera persona, con nueve

casos reales diagnosticados contados por sus protagonistas, desde la niñez hasta la vida adulta.

Además, hay varias otras obras de manga publicadas en español que podrían entenderse como manga médico y que hemos valorado incluir en esta lista como *Real* (1999-en curso), *Shino no es capaz de decir su propio nombre* (2011-2012), *Your Lie in April* (2011-2015), *Perfect World* (2014-2021) o *Josée, el tigre y los peces* (2020), entre otras.

5. Aspectos relevantes sobre la traducción del manga médico

De lo visto en los párrafos anteriores, podemos deducir que buena parte del manga médico disponible en español es de entretenimiento y no necesariamente retrata de forma fidedigna lo que ocurre en las consultas, quirófanos, hospitales y clínicas, de forma parecida a las series televisivas estadounidenses mencionadas más arriba. *Give my Regards to Black Jack* (fig. 5) es quizás la obra que se aproxima de manera más realista a lo que era un hospital de su época —principios de los dosmiles— y, aun así, tiene que recurrir a situaciones y casos algo exagerados para mantener el interés del lector.

Por lo tanto, la traducción de este tipo de material no va a ser distinta a la de cualquier otra obra de entretenimiento con un trasfondo profesional, histórico o social determinado. Aparte de las propias características de la traducción de manga —o incluso de la traducción de material de entretenimiento del japonés al español en general—, poco se puede añadir en referencia a la traducción específica de manga médico a día de hoy —aunque sobre su posible futuro hablaremos en el apartado 7—. Para aquellas personas interesadas en la traducción de manga y sus particularidades, recomendamos consultar el capítulo 4 de Bernabé (2018).

En la traducción de manga médico de entretenimiento, lo fundamental es que los personajes hablen de forma verosímil. Consideramos que una de las claves de este tipo de trabajo es ofrecer al lector de la traducción una experiencia lectora lo más cercana posible a la que tiene el lector en versión original, de modo que el papel del traductor no destaque ni por demasiado creativo ni por demasiado acartonado, sino que traslade de forma fidedigna los registros, tonos, matices y el «carácter» del original, sin añadir ni quitar información.

Dicho esto, por ejemplo, cuando en un manga nos encontramos la escena de una operación de neurocirugía y los cirujanos están hablando entre ellos y con su equipo, deben utilizar un lenguaje totalmente verosímil. Dicho de otro modo, debemos preguntarnos de qué forma se expresaría en la misma situación un cirujano hispanohablante. Evidentemente, realizar este ejercicio requiere de un esfuerzo de documentación apropiado: saber traducir no únicamente las palabras, sino también los contextos y la jerga específica del lenguaje de especialidad en cuestión.

El manga médico de entretenimiento, por sus características, no requiere que el traductor tenga una especialización en



FIGURA 5. Una página de *Give my Regards to Black Jack* (tomo 3). © Give my Regards to Black Jack, Shuho Sato

medicina: basta con que sepa documentarse adecuadamente para reproducir con fidelidad las conversaciones que se desarrollan en los ámbitos sanitarios, ya que, como se ha visto en el punto 3, el peso de la historia no radica en la exactitud de los procedimientos o la terminología, sino en la habilidad del autor o autores para transmitir tensión, emoción, drama o incluso humor. La documentación puede ser de tipo escrito —diccionarios, artículos divulgativos o académicos, páginas de internet, etc.—, aunque una de las maneras más efectivas de conseguir definitivamente la verosimilitud es con la colaboración de algún profesional de la sanidad del ámbito concerniente para que compruebe los textos y los valide.

Por el momento, dejaremos aquí las consideraciones sobre traducción para seguir explorando el amplio espectro de la medicina gráfica nipona. Añadiremos algún matiz más a la cuestión de la adaptación de manga médico al español en las conclusiones.

6. El amplio mundo de la medicina gráfica nipona

Hasta este momento hemos hablado básicamente del manga médico de entretenimiento, que es el predominante a nivel de títulos y cifras de venta, al menos en el mercado nacional nipón. Veamos a continuación qué tipos de manga médico existen tanto desde el punto de vista del entretenimiento como del didáctico, documental y educativo.

Como ya hemos comentado, Japón es un país con un mercado inmenso en lo referente al manga, y su compartimentación está a la orden del día. Géneros, subgéneros y subgéneros de subgéneros surgen constantemente y, si una idea tiene éxito, no es raro que inmediatamente otros autores se suban al carro y se inspiren en ella.

La que encontraremos a continuación es una selección de entre la gran cantidad y variedad de mangas médicos de entretenimiento creados en las últimas dos décadas existentes en el mercado nipón; la selección ha sido realizada con el ánimo de dar a conocer la enorme variedad de temáticas, ambientaciones y subgéneros que pueden darse incluso dentro de un campo *a priori* tan específico como el manga médico.

Como podremos comprobar, los cirujanos son los protagonistas indiscutibles, seguramente por la fascinación que los quirófanos y los procedimientos quirúrgicos ejercen sobre el público en general y porque los autores encuentran con más facilidad la tensión necesaria para enganchar a los lectores. Pero también, cómo no, vamos a hallar otras especialidades médicas, algunas de lo más variopintas, además de otras profesiones sanitarias como enfermería o farmacia. Las obras presentadas tocan diferentes géneros, visitan varios países y épocas e, incluso, se ambientan en mundos llenos de magia y fantasía.

No es nada extraño que este tipo de creaciones sean objeto de adaptaciones para el medio audiovisual. Contrariamente a lo que ocurre con la mayor parte de los mangas para el público juvenil, que suelen ser adaptados a series de animación, se observa una tendencia —entre los mangas médicos de corte más realista y pensados para lectores adultos— a recibir adaptacio-

nes en forma de series y películas de imagen real, lo que da lugar a sagas parecidas a las de las series televisivas estadounidenses mencionadas anteriormente. Es innegable la función indirecta de «factoría de ideas» del cómic nipón.

Dr. Kōtō Shinryōjo (La consulta del Dr. Kōtō) (2000-2010): Por avatares del destino, un prominente cirujano termina trabajando como médico de cabecera en una pequeña isla del sur de Japón. Poco a poco se irá ganando el respeto y el cariño de sus habitantes.

JIN (2000-2010): Un neurocirujano termina viajando de forma accidental al pasado hasta el Japón de los samuráis. El conocimiento y las técnicas modernas le ayudarán a tratar las dolencias de sus pacientes, a pesar de solo poder contar con instrumental de la época.

Emerging (2004-2005): Una crisis sanitaria estalla en plena ciudad de Tokio por culpa de un virus desconocido con una elevada mortalidad.

Masuika-i Hana (Anestesiista Hana) (2007-en curso) (fig. 6): Hana es una residente que lleva tres años en Anestesiología y está harta de su trabajo. Tiene que aguantar comentarios ofensivos, apenas ve la luz del sol y solo se acuerdan de ella cuando hace algo mal. Sin embargo, le es imposible dejar de lado esta bella, aunque infravalorada, especialidad.



FIGURA 6. Portada del tomo 2 de Masuika-i Hana (Anestesiista Hana). / © Hakua Nakao, Kappei Matsumoto, Futabasha Publishers Ltd.

Saijō no meii (El mejor doctor) (2008-2010): Gracias a un trasplante cardíaco, Mikoto logró sobrevivir a su infancia. Ahora es un joven y prometedor cirujano pediátrico que quiere curar a niños enfermos para que ellos también puedan desarrollar su máximo potencial. Contó con una secuela/*spin-off* con un estilo algo más gamberro.

Kansen rettō (Archipielago en epidemia) (2008): El brote de un virus que parecía una simple gripe termina siendo un trastorno que provoca fallo multiorgánico y que ni siquiera el metódico sistema japonés puede atajar. Una historia algo premonitoria que se parece a lo que hemos tenido que sufrir fuera de las viñetas a partir de 2020.

Kenshū shōjo (La chica residente) (2009): Ruka siempre ha soñado con trabajar en un servicio de urgencias desde que un médico la salvara tras una explosión en el metro. Ahora que lo ha conseguido, se tendrá que enfrentar a situaciones muy duras, a sabiendas de que muchos de los pacientes acabarán muriendo a pesar de sus cuidados.

Lucifer no migite (El brazo derecho de Lucifer) (2010-2011): Tras sufrir los horrores de la guerra y habiendo sido obligado a trabajar como médico para una guerrilla, Yu decide abandonar la medicina. Sin embargo, tras regresar a Japón y tocar fondo, lo convencen para trabajar como cirujano en una clínica a la que normalmente acuden pacientes de los bajos fondos, principalmente de la *yakuza*⁵.

Young Black Jack (2011-2019): Precuela moderna del clásico de Tezuka, nos lleva a la época en la que Black Jack era estudiante de medicina y ya apuntaba maneras en lo de ser poco ortodoxo.

Mayonaka no kojika (La pediatra de medianoche) (2011-2013): Una pediatra encontró su vocación gracias al médico que le salvó la vida a su hermano. Actualmente, se enfrenta a una crisis sin precedentes en el sistema debido a la escasez de facultativos en su especialidad.

Dr. Duo (2012-2013): El espíritu de un cirujano, fallecido demasiado joven, unirá fuerzas con la única persona que puede verlo, un simple estudiante de instituto. Ambos formarán un equipo médico de lo más inusual y ayudarán a todo aquel que lo necesite.

Byōshitsu de nenbutsu o tonaenaide kudasai (No reces mantras budistas en la habitación del hospital, por favor) (2012-2020): Licenciado en medicina y monje budista, Matsumoto es un facultativo que lucha por curar a sus pacientes al mismo tiempo que intenta salvar sus almas.

Kounodori - Dr. Stork (2012-2020): El embarazo es un momento clave en el ciclo de la vida, y la obstetricia es la especialidad que se encarga de llevarlo a buen puerto. Pianista de jazz de noche y obstetra de día, Kounodori afrontará los retos que implican el nacimiento de un bebé.

Colette wa shinu koto ni shita (Colette ha decidido morir) (2013-en curso): En esta comedia romántica de fantasía, una joven médica de pueblo acaba en el inframundo. Lejos de amilanarse, termina convirtiéndose en la médico personal del mismísimo Señor del Hades.

Shinjuku DxD (2014-2016): En medio de una plaga incurable que asola el barrio de Shinjuku, el médico de una pequeña clínica y una extraña detective se encontrarán con casos de lo más extraordinarios mientras intentan resolver los misterios que les rodean.

Radiation House (2015-en curso): La radiología es un elemento indispensable en la medicina moderna y nuestro protagonista es un técnico con un don innato para el diagnóstico por imagen, hasta el punto de recibir peticiones llegadas de los mejores hospitales de todo el globo.

Dr. Ashura (2015-2016): Hospital de segunda, pero médica de primera. Las urgencias son como un campo de batalla para la Dra. Shura, y es tan buena a la hora de tratar pacientes que a veces parece que tenga tres caras y seis brazos.

Koi wa tsuzuku yo dokomade mo (El amor sigue hasta donde haga falta) (2016-2019): Manga romántico en el que una enfermera encuentra su vocación gracias a la actuación de un joven y atractivo médico. Cinco años después, consigue trabajar junto a su príncipe encantador, pero no es ni de lejos como ella recordaba... y la situación no para de sacarla de quicio.

Konya, hokenshitsu de guchagucha ni (Esta noche, destrózame en la consulta) (2016-2017): Manga TL⁶ sobre una profesora seria y aparentemente puritana que empieza a tener fantasías con el joven enfermero de su instituto.

Kaibyōi Ramune (Ramune, el médico de las enfermedades raras) (2017-2021): Desde una chica que llora mayonesa hasta una madre cuyas orejas se han convertido en empanadillas chinas, Ramune puede curar cualquier afección, por muy extraña que sea, pero eso viene con un coste que no se puede pagar con dinero.

Kusuriya no hitorigoto (Los murmullos de la boticaria) (2017-en curso): Mao Mao es una joven sencilla que termina trabajando como sirvienta en la corte imperial china, pero gracias a sus conocimientos de medicina y a su pasión por los venenos, consigue empleo como boticaria, aunque más bien parece la investigadora de los asuntos turbios de palacio...

Mikazuki no Karte (Historial de luna creciente) (2017-2019): *Yuri*⁷ sobre una chica que siempre ha vivido ingresada en un hospital debido a una extraña reacción alérgica a la luz del Sol. Su médica se hará pasar por su novia para que experimente el amor y deje de pensar en acabar con su vida.

Hokenshitsu no otaku onee-san wa suki desu ka? (¿Te gusta la chica friki de la enfermería?) (2018-2019): Comedia sobre una enfermera de instituto novata que intenta, con muy malos resultados, ocultar a los alumnos sus inclinaciones frikis.

Saigo no isha wa sakura o miagete kimi o omou (El último médico piensa en ti contemplando los cerezos) (2018-2020): Dos médicos enfrentados por el delicado tema de los pacientes terminales. Uno cree que todo el mundo tiene derecho a elegir el momento de su muerte, mientras

que el otro no deja de luchar por sus pacientes, por muy complicada que pinte la cosa.

Wakeari akuyaku reijō wa, konyaku haki-go no jinsei o jiyū ni ikiru (Una malvada chica bien con un oscuro pasado vive libre su vida después de romper su compromiso matrimonial) (2018-2021): Manga del subgénero *isekai*⁸ sobre una enfermera que renace en un mundo medieval como hija de un duque y villana de la historia. Gracias a sus conocimientos médicos, terminará asistiendo en cada crisis sanitaria que aparece, aunque ella solo desea tener una vida tranquila.

Monster musume no oisha-san (El médico de las chicas-monstruo) (2018-en curso): En un mundo de fantasía, hay una ciudad donde humanos y monstruos coexisten pacíficamente. A pesar de ser humano, Glenn es un médico especializado en chicas-monstruo y no hay ninguna dolencia ni especie que escape a su saber.

Shiroi kyotō (La torre blanca) (2018-2021): Adaptación manga contemporánea de la famosísima novela y serie de televisión de la que hablamos en el punto 3. Trata la vida de dos médicos muy distintos, pero que son amigos desde la universidad. Uno es un ambicioso cirujano que quiere llegar a lo más alto de su ramo, mientras que el otro solo quiere centrarse en sus pacientes e investigaciones.

OpeKan (Enfermera instrumentista) (2020-2021): Akiko no se metió a enfermera instrumentista por vocación, sino para echarse un novio cirujano y rico. Lejos de conseguirlo, se da cuenta de que su trabajo es duro, cruel y amargo, pero también bastante gratificante.

Ekijin no Karte (Historial de plaga divina) (2020-en curso): En este manga de acción y ciencia ficción, el síndrome Ekijin ('plaga divina') es una enfermedad que da poderes descontrolados a los que la sufren, provocándoles finalmente la muerte. Para combatirlo, existe un cuerpo especial de médicos que no dará por perdido a ninguno de estos singulares pacientes.

Aparte del manga médico de entretenimiento, podemos encontrar también obras japonesas de cómic de cariz didáctico, educativo, de ensayo, autobiográfico o documental. Dentro de este grupo de obras encontramos desde biografías hasta guías, con textos que pueden ser para todas las edades o bien especializados. En los últimos años, se percibe cierto hincapié en el tema de la salud mental, uno de los mayores tabúes de la sociedad japonesa que, por fin, está cobrando visibilidad.

Si bien es cierto que en español todavía es muy escasa la presencia de este tipo de obras, podemos destacar *La guía manga de biología molecular* como ejemplo más cercano a la medicina gráfica de un texto de tipo educativo y didáctico, denso y especializado, para público adulto. El caso de *Cells at Work* es menos claro, porque, si bien su carácter didáctico es evidente, su valor como manga de entretenimiento es también digno de mención y podríamos considerarlo una obra a caballo entre ambas modalidades.

Además, también están cobrando especial relevancia ensayos en forma de manga, a menudo de corte autobiográfico,

que narran las tribulaciones del autor o autora con cuestiones como la quimioterapia, las enfermedades mentales, el alcoholismo, la diabetes, la discapacidad, cuestiones de género y muchos más temas. En español, destacan las obras autobiográficas de ensayo de la autora Kabi Nagata —mencionadas en el punto 5—, para cuya traducción al español se ha contado con la colaboración de asesores en cuestiones de género, sexualidad y salud mental.

Aun así, al mercado editorial en español le falta todavía mucho terreno por explorar y explotar de entre las enormes posibilidades que ofrece la industria editorial nipona en lo referido a medicina gráfica. Estos solo son algunos ejemplos de los muchísimos mangas de corte educativo y didáctico que están aún inéditos en español.

Noguchi Hideyo — Denshyō ni tachimukatta igaku no chichi (Hideyo Noguchi — El padre de la medicina que se enfrentó a las enfermedades contagiosas) (1989): Manga divulgativo y educativo pensado para el público infantil que narra la biografía del celeberrimo médico nipón Hideyo Noguchi, cuya efigie adorna los billetes de curso legal de 1000 yenes desde 2004.

Manga de waku shinryōnaika (Entender la psiquiatría en manga) (2010-en curso) (fig. 7): Gag manga divulgativo que trata sobre diversos temas psiquiátricos y psicológicos... desde la depresión a la disfunción eré-



FIGURA 7. Portada de Manga de waku shinryōnaika (Entender la psiquiatría en manga), tomo 11. © Yū Yūki, Sou, Shonengahosha Co., Ltd.

til. Pese a tener un tono más bien jocoso, trata de forma muy seria el tema de la salud mental y va acompañado de instructivos textos escritos por reputados especialistas. Ha sido un gran éxito en Japón, hasta el punto de contar con adaptación al anime, y ha podido ayudar a muchas personas.

Manga de wakarū! Tōgōshicchōshō (¡Entenderlo en manga! *La esquizofrenia*) (2011): Como el propio título deja muy claro, es un libro didáctico acerca de la esquizofrenia.

Igaku no himitsu (*Los secretos de la medicina*) (2014): Forma parte de la extensa colección de manga educativo/divulgativo, sobre todo para el público infantil y juvenil, de la editorial Gakken.

Manga de kaisetsu - Yoku wakarū katei no igaku (*Explicado en manga - Medicina familiar de fácil comprensión*) (2014): Un sencillo manual acerca de qué hacer ante dolencias y enfermedades comunes.

Nightingale — Atarashii michi o kirihiraita kango no haha (*Nightingale — La madre de la enfermería que abrió nuevos caminos*) (2015): Otro ejemplo de las múltiples biografías de tipo documental en manga, sobre todo para público infantil y juvenil, que existen en Japón, esta vez dedicada a Florence Nightingale.

Manga de wakarū yakurigaku (*La guía manga de la farmacología*) (2017): Forma parte de la colección de manuales en manga de la editorial Ohmsha, de los que en español tenemos cuatro ejemplos: el ya mencionado de biología molecular y otros de electrónica, física y cálculo diferencial e integral.

Manga de wakarū! Shinrigaku chōnyūmon (¡Entenderlo en manga! *Superintroducción a la psicología*) (2017): Un ejemplo más de los múltiples mangas de tipo divulgativo que existen en el mercado japonés.

Manga de wakarū genom igaku - Genom tte nani? o shitte kenkō to iryō ni yakudateru! (*Entender la genética médica. ¿Qué es la genética? ¡Si lo aprendes, puede serte útil en tu salud y en tus tratamientos!*) (2018): El propio título lo dice todo.

Manga de manabu! Shingata corona o shiru shiru school (¡Aprender con manga! *Escuela para aprender sobre el nuevo coronavirus*) (2020): Uno de los primeros ejemplos de la enorme cantidad de textos acerca de la pandemia de la COVID-19 que inundan actualmente las librerías niponas, solo que este es en forma de manga.

Corona gairai no kangoshi (*Enfermera atendiendo pacientes de coronavirus*) (2021): Manga de tipo documental sobre las anécdotas y vivencias de una enfermera de un hospital de Tokio durante las primeras oleadas de la crisis de la COVID-19.

Por último, cabe mencionar la existencia de obras no comerciales en forma de libro, libreto, revista, folleto o póster (fig. 8), encargadas y producidas por organismos gubernamentales o privados, centros sanitarios, asociaciones, etc. para dar a conocer enfermedades, fármacos o procedimientos médicos, o bien



FIGURA 8. Póster con explicaciones y medidas sanitarias contra el SARS-CoV-2 realizado por el Comité de Red y Actuación Territorial del Fomento de los Derechos Humanos de la ciudad de Amagasaki (prefectura de Hyōgo)

alertar sobre medidas de higiene y fomentar hábitos saludables. En Japón, un país donde el cómic tiene una permeabilidad tan alta, es muy frecuente que todo tipo de organismos, oficiales o no, produzcan documentación informativa en forma de viñetas: resulta ameno, fácil de leer y, por encima de todo, posee gran valor didáctico y educativo.

7. Posibilidades futuras y conclusiones

En este artículo hemos repasado la historia y el desarrollo del manga médico, hemos desgranado los cómics japoneses de este tipo disponibles en español y hemos dado una muestra de la enorme cantidad y variedad de obras que existen en el mercado nipón. La Japan Graphic Medicine Association (JGMA), adscrita al movimiento internacional Graphic Medicine que precisamente aboga por hacer la medicina más accesible a todo el mundo gracias al enorme poder de las viñetas, constata:

«Japón posee una rica historia de cultura manga y, en su seno, se ha desarrollado el género del “manga médico”. Uno de los proyectos de JGMA consiste en trazar una

historia cultural del manga y sus contribuciones sociales y culturales en relación a la(s) idea(s) de la medicina gráfica. [...] Proponemos el valor del manga como medio de narrativa visual que permite neutralizar las distancias existentes y superar los retos en los actuales campos de la medicina y la salud, en permanente cambio. Como parte de la comunidad internacional de la medicina gráfica, JGMA pretende participar en el foro global de la medicina gráfica y su comunidad centrándose en las narrativas gráficas japonesas» (Japan Graphic Medicine Association, 2020).

Así, si bien a día de hoy ya hemos visto que los ejemplos de manga médico disponibles en español son, en su mayoría, obras

de entretenimiento y que, por lo tanto, su traducción no debería entrañar una complicación específica, también hemos constatado que el mercado japonés ha generado, genera y generará una cantidad y calidad absolutamente abrumadora de obras de tipo divulgativo, informativo, educativo e incluso científico en formato de cómic.

No es descabellado que algunas obras de este tipo lleguen a traducirse al español en un futuro no muy lejano. En ese caso, debería matizarse lo comentado en el apartado 5: al ya no estar hablando de obras de entretenimiento sino de trabajos de carácter didáctico, informativo, documental o divulgativo, sí sería preciso que el traductor tuviera una formación o especialización concretas en el ámbito médico o que colaborara estrechamente con expertos de dicho ámbito.



Paula Benitez

Flotando

Hemos visto ya ejemplos en este sentido: sin ir más lejos, la traducción y la adaptación de los mangas de corte autobiográfico de Kabi Nagata han contado con este tipo de colaboraciones y, según hemos podido constatar en una conversación con el editor jefe de Ediciones Babylon, también es el caso de *Cells at Work*. Es, sin duda, el camino a seguir en el futuro, para cuando más de estas obras puedan encontrar su hueco en el mercado editorial español y así contribuir activamente al desarrollo de la medicina gráfica en dicho idioma.

Notas

1. Para las referencias bibliográficas de las obras de manga citadas en el artículo publicadas en España, consultar <www.listadomanga.es>.
2. La práctica del *kanzume* (lit. ‘meter en una lata de conserva’) consistía en esconder a un autor en un hotel u *hostal ryokan* para que trabajara vigilado y concentrado al 100 %, oculto a los editores de las demás editoriales.
3. Quien tenga interés acerca de la evolución en cuestión de títulos publicados anualmente en España desde 2001 puede consultar Bernabé (2021).
4. BL (*Boys Love*) es el término referido a los mangas que se centran en relaciones románticas o sexuales entre hombres, pensados principalmente para el público femenino.
5. *Yakuza*: mafia japonesa, responsable del crimen organizado del país. Su sistema de funcionamiento se remonta al s. XVII.
6. TL (*Teens Love*) es el término referido a los mangas de demografía femenina cuyo tema central son las relaciones sexuales.
7. *Yuri* es el término referido a los mangas que se centran en relaciones homosexuales entre mujeres.
8. *Isekai* (lit. ‘mundo alternativo’): subgénero en el que el protagonista es transportado a otro mundo o se reencarna en él como una persona diferente, manteniendo sus recuerdos originales.

Referencias bibliográficas

- APJEA - The All Japan Magazine and Book Publisher's and Editor's Association (2021): 出版月報 *Shuppan Geppō* (*Informe mensual sobre publicaciones*), vol. 2 (feb.) de 2021. Tokio: APJEA.
- Bernabé, Marc (2018): *Japón — Manga, traducción y vivencias de un apasionado del país del sol naciente*. Barcelona: Norma Editorial.
- Bernabé, Marc (2021): «Estadísticas manga 2020», *Mangaland*. <<http://www.mangaland.es/2021/01/estadisticas-manga-2020/>> [consulta: 11.IX.2021].
- Estrada, Oriol (2020): *Cultura manga*. Barcelona: Redbook Ediciones.
- Guiral, Antoni (ed.) et al. (2014): *Del tebeo al manga. Una historia de los cómics. Manga: Made in Japan*. Barcelona: Panini Comics.

- Japan Graphic Medicine Association (2020): «Greetings from the Japan Graphic Medicine Association». <<https://graphicmedicine.jp/about-en/>> [consulta: 21.VII.2021].
- Kawano Shun, ed. (2020): «現場の奮闘リアルに描く 夢中になれる医療マンガ, Genba no funtō real ni egaku muchū ni nareru iryō manga (Describir gráfica y realistamente la lucha en el puesto de trabajo; mangas médicos que te pueden enganchar)», *Nikkei Plus*. <<https://www.nikkei.com/article/DGXMZO5858276028042020W01000>> [consulta: 21.VII.2021].
- Kobayashi Shō (2020): «レビュー:グラフィック・メディスン・マニフェスト マンガで医療が変わる, Review: Graphic Medicine Manifesto — Manga de iryō ga kawaru (Reseña: Graphic Medicine Manifesto — Comprender la sanidad mediante el manga)», *Manga Kenkyū (Manga Studies)*, vol. 26, p. 62.
- Nakagaki Kōtarō (2020): «人生を豊かにするための「グラフィック・メディスン」——「医療マンガ」の応用可能性 第1回 「グラフィック・メディスン」とは?, Jinsei o yutaka ni suru tame no “graphic medicine” — iryō manga no ōyō kanōsei daiikkai “graphic medicine” to wa? (“Medicina gráfica” para enriquecer nuestras vidas — Las posibilidades de las aplicaciones del “manga médico” — Cap. 1 ¿Qué es la medicina gráfica?)», *Media Geijutsu Current Contents*. <<https://mediag.bunka.go.jp/article/article-16422/>> [consulta: 21.VII.2021].
- Nakagaki Kōtarō (ed.), Japan Graphic Medicine Association (2021): 日本の医療マンガ50年史 -マンガの力で日本の医療をわかりやすくする *Nihon no iryō manga 50 nenshi — manga no chikara de nihon no iryō o wakariyasuku suru (Historia de los 50 años de manga médico — Explicar con sencillez la sanidad japonesa mediante la fuerza del manga)*. Tokio: SCICUS.
- Natsume Fusanosuke (2013): «医療マンガというジャンルと『ブラック・ジャック』 Iryō manga to iu genre to “Black Jack” (El género llamado manga médico y “Black Jack”)», *Gekkan Hodanren*, vol. 1112.
- Santiago, José Andrés (2013): *Manga: del cuadro flotante a la viñeta japonesa*. Barcelona: Comanegra.
- Tezuka Etsuko (1993): «Epílogo», en *Black Jack*, vol. 1 (edición de bolsillo). Tokio: Akita Shoten.
- Tezuka Osamu (1960): 異型精子細胞における膜構造の電子顕微鏡的研究, *Ikei seishi saibō ni okeru maku kōzō no denshi kenbikyū-teki kenkyū (Electron Microscope Study on Membrane Structure of Atypical Spermatisds)* (Tesis doctoral). Nara: Nara Medical College.
- Tezuka Osamu (1977): «Epílogo», en *Kirihito sankā (Oda a Kirihito)*, vol. 4 (Tezuka Osamu Manga Zenshū, vol. 34). Tokio: Kōdansha.
- Tezuka Osamu (1983): «Epílogo», en *Black Jack*, vol. 18 (Tezuka Osamu Manga Zenshū, vol. 168). Tokio: Kōdansha.
- VV. AA. (2003): *ブラックジャック完全読本. Black Jack Kanzen dokuhon (Guía de lectura completa de Black Jack)*. Tokio: Takarajima.